

Stanley Bykowski and Anna Malek

Compiled by Michael E. Byczek
3x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Stanley (Stanisław) Bykowski and Anna Malek were married in 1837 at the Catholic church located in Brdów (Greater Poland Voivodeship). They raised their family in Świątosławice (Kuyavian-Pomeranian Voivodeship) within the Brdów Parish. Świątosławice was located along the Voivodeship borders of Kuyavian-Pomeranian and Greater Poland. The Brdów Church is located in Greater Poland while Świątosławice is on the Kuyavian-Pomeranian side of the border.

Anna Malek was born in 1820 in Świątosławice. Her parents were Adalbert (Wojciech) Malek and Agnes (Agnieszka) Pawelkiewicz. The Malek family was living in Świątosławice at the time of the 1837 wedding. Agnes Pawelkiewicz was a widow when she married Adalbert Malek. Her married name had been Gradomski. Anna (Malek) Bykowski was mistakenly identified as Anna Gradomski in at least one church record.

Stanley Bykowski was born in 1811 in Bogusławice (Greater Poland Voivodeship) within the Lubotyń Parish. His parents were Kasper (Kacper) Bykowski and Margaret (Małgorzata) Sprinc. Stanley was working in Brdów at the time of the marriage.

There are uncertainties about the maiden name of Stanley's mother Margaret. Stanley Bykowski's baptism record identified his mother as Margaret Sprinc. For this reason, "Sprinc" is used as Margaret's maiden name for genealogy purposes.

Stanley Bykowski and Anna Malek had six known children, all born in Świątosławice:

Child	Birth
Matthew (Mateusz)	1839
Marianna	1842
Josephine (Józefa)	1846
Lawrence (Wawrzyniec)	1849
Joseph (Józef)	1853
Catherine (Katarzyna)	1857

Their son Lawrence Bykowski married Martha (Marcjanna) Januszewski in 1871 in Świerczyn. They are Michael E. Byczek's 2x-great-grandparents.

Anna (Malek) Bykowski died in Świątosławice in 1857 just three days after her daughter Catherine was born. Her cause of death was not listed in the death record. Because Anna died only three days after giving birth, complications related to childbirth are a possible explanation, but the cause of death was not recorded.

The surviving records strongly indicate that Stanley married three additional times after Anna Malek's death in 1857. However, all three marriage records and his own death record present several inconsistencies that cannot be reconciled. The uncertainties involve where Stanley was born and his mother's full identity, including both first and maiden names. Furthermore, there is a possibility that his second marriage may not have been fully acknowledged. This scenario is based on how his second wife was identified at the time of her death and a transcribed index for an original record that has not been found.

Stanley Bykowski married Catherine Lubinski (Katarzyna Lubinska) in 1857 at the church located in Izbica Kujawski. The marriage record explicitly identified the date of death of Stanley Bykowski's previous wife, although her name was not listed. It was the same date that Anna (Malek) Bykowski died. However, the location of her death was incorrect. Catherine Lubinski was a widow and was previously married to Peter (Piotr) Modrzejewski. They had multiple children together prior to Peter's death in 1853. Stanley Bykowski was listed as 45 years old. He was living in Świątosławice. Catherine was listed as 40 years old and was living in Komorowo within the Izbica Kujawski Parish. It is unknown whether they had any children together.

Catherine (Lubinski) Bykowski's 1873 death record contains a serious apparent inconsistency. She died while living in Komorowo and was identified as the widow Catherine Modrzejewski. Catherine died in the same village where she had previously lived during her prior marriage. It is unknown whether Stanley Bykowski ever lived in Komorowo. It remains unknown why Catherine was listed as the widow Modrzejewski rather than the wife of the living Stanley Bykowski. The discrepancy could have resulted from an error or from circumstances affecting how the 1857 marriage was subsequently recorded or recognized. No record establishing the reason has been found."

The website geneteka.genealodzy.pl is one of the largest online databases for transcribed and indexed polish church records. The website shows a marriage in 1863 between Stanley Bykowski and Antonia Wozniakowski (Antonina Wozniakowska) at the church located in Świerczyn. Stanley Bykowski and Antonia Wozniakowski were formally married in Świerczyn in 1875. In 1863, however, Stanley was married to Catherine Lubinski and Antonia was married to Anthony Wozniakowski. The transcribed index may have been entered into the database in error. For purposes of this documentary, the 1857 marriage is treated as a valid marriage because an original marriage record has been identified, while the conflicting 1873 death record and the 1863 marriage index remain unexplained. The 1863 index entry cannot currently be determined to represent a completed marriage. It may have been an entry for banns, an administrative record, or an indexing error. The original record has not been found.

Shortly after Catherine (Lubinski) Bykowski's death in 1873, Stanley Bykowski married Rosalie Bojanowski (Rozalia Bojanowska) in Izbica Kujawski. Stanley was listed as a 60 year old widower. It should be observed that his deceased wife's identity was not provided. Rosalie was listed as a 50 year old widow. She had previously been married to Frank (Franciszek) Wapniewski. They had at least one child together prior to Frank's death in 1857. Stanley was living in Sokołowo with his unnamed son. Stanley and Anna's eldest son Matthew lived in Sokołowo at least between 1872-73. Rosalie was living in Wólka. If Rosalie's age was correct, it is unlikely that they had any children together. Rosalie passed away about one year after the wedding while the family lived in Wólka within the Izbica Kujawski Parish.

Stanley Bykowski officially married Antonia (Rzepnikowski) Wozniakowski in 1875 at the church in Świerczyn. It remains unclear whether they had previously attempted to marry in 1863, but were prevented from doing so. Stanley was listed as 60 years old and Antonia as 43. They were both living in Wólka, but it appears that the village was then located in the Świerczyn Parish. It may simply be a coincidence that both Stanley's prior wife Rosalie and current wife Antonia were from the same village. Antonia Rzepnikowski's baptism has been verified from 1829 at the church in Piotrkow Kujawski. Her actual age in 1875 was 46, not 43. It is unknown whether she and Stanley Bykowski had any children together. Antonia had previously been married to Anthony (Antoni) Wozniakowski. They had at least one child prior to Anthony's death in 1869.

Stanley Bykowski passed away in 1880 while living in Świętosławice (Brdów). Antonia Rzepnikowski was identified as his widow. Her death record has not been found.

Stanley Bykowski's Mother

The marriage and death records for Stanley Bykowski present irreconcilable inconsistencies that are beyond the scope of this documentary. In-depth analysis is incorporated into the documentary for his parents. These uncertainties arise from the following data extracted from church records over the course of Stanley Bykowski's life:

<u>Document</u>	<u>Mother's Name</u>
1811 Baptism	Margaret Sprinc
1837 Marriage	Margaret Prync
1857 Marriage	Margaret Kaczmarek
1873 Marriage	Margaret Kaczmarek
1875 Marriage	Margaret Kaczmarek
1880 Death	Francisca/Frances Weslowski

These uncertainties are further complicated by the fact that Stanley Bykowski's sisters also refer to their mother as Margaret Kaczmarek without mention of the Sprinc maiden name. Their father Kasper Bykowski passed away in 1811. However, the marriage records for the sisters referred to their father as still living in the 1820 and 1830s. Furthermore, there is confusion between the villages of Bogusławice and Góraj. Full analysis of these documents is provided in the documentary for Kasper Bykowski and Margaret Sprinc.

13.
 Tomasz Lubowski
 Bogusławice Roku Tysiąc Osmset Jednastego
 Dnia Dziewiątego miesiąca maja. = Przed nami Pro-
 boszczem Lubotyńskim Sprawującym Obowiązki urzę-
 dnika Stanu Cywilnego Gminy Lubotyńskiej w Powie-
 cie Przemyślim Kujawskim Departamencie Bydgoskim
 Stawił się Paweł Gaspary Bykowski liczący Lat.
 Podziwiąc Odczyt z Bogusławic mieszkańiec y Oświad-
 czył nam, iż musi urodzić Dzieci Płci Męskiej =
 w Dómu jego, na Dniu Pałym miesiąca maja roku
 bieżącego o godzinie jedenaście wieczór Oświadczając
 iż jest żnięgo zplodzone y małżonka z Sprincow By-
 kowskiej tego małżonki mającej Lat Czterdziestu jeden
 Zyczyniłem ich jest nadać mu imię Stanisław. = Poży-
 niemnia więc Powyższego Oświadczenia y Okazaania.
 Działania w Przymocowaniu Wojciecha Trzmielcowskiego
 liczącego. =

liczącego Lat Podziwiąc Gospodarka Zamieszkałego =
 z wsi Bogusławic y Grzegorza Sieminskiego także
 Gospodarka z wsi Bogusławic mającego Lat Trzydziestu
 Sześć. Akt niniejszy został ukończony y Słonom prze-
 czytany z których gdy żaden Proś nieumiał przez
 nas Urzędnika Cywilnego został Podpisany.
 Kładz Józef Włocławski Proboszcz Lubo-
 tyński y Urzędnik Cywilny.

1811 Baptism of Stanley Bykowski
 Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

3. [Header:] Village: Bogusławice

In the year One Thousand Eight Hundred Eleven, on the ninth day of May. Before us, Parish Priest of Lubotyń performing the duties of Civil Registrar of the Lubotyń Commune, Brześć Kujawski District, Bydgoszcz Department, there appeared the industrious **Kasper [Gaspary] Bykowski, 54 years of age**, resident of Bogusławice, and declared to us that a male child was born in his house on the fifth day of May of the current year at 11:00 o'clock in the evening, declaring that the child was begotten of him and his wife **Małgorzata née Sprinc [Sprengiel / Szprynka], 41 years of age**. Their wish is to give him the name **Stanisław**.

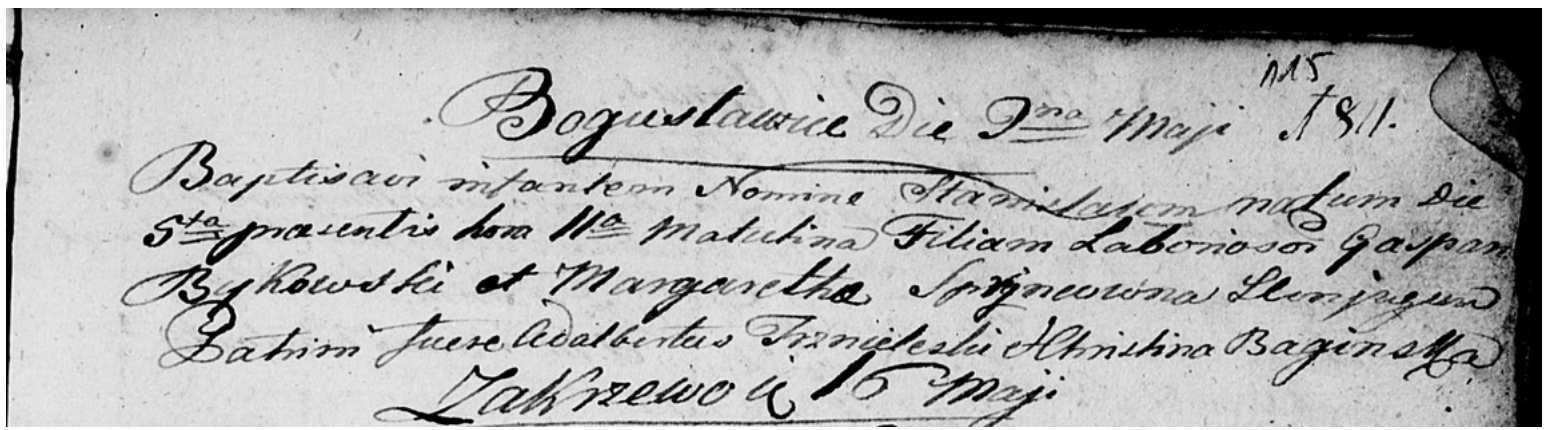
After making the above declaration and presenting the child in the presence of:

1. **Wojciech Szramielewski, 50 years of age**, farmer residing in the village of Bogusławice.
2. **Grzegorz Siemiński**, also a farmer from the village of Bogusławice, 36 years of age.

This record was completed and read aloud to the parties, and as none of them knew how to write, it was signed by Us, the Civil Registrar alone. —

[Signed:] Fr. Józef Ugniewski, Parish Priest of Lubotyń and Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)



1811 Baptism of Stanley Bykowski - Short Version
Bogusławice (Lubotyń)

2. English Translation

Bogusławice, on the 9th day of May, 1811. Entry No. 15

I baptized an infant named **Stanisław**, born on the **5th** day of the present month at 11:00 in the morning, son of the working-class couple (*Laboriosorum*) **Gaspar [Kacper] Bykowski** and **Margaretha [Małgorzata] née Sprynca [Spryncówna]**, legally married. Godparents were **Adalbert [Wojciech] Trzeciński** and **Christina Bagińska**.

AI translation (Google Gemini)

Lit. 8. Huntu

Nro 29.

Dało się Młot, Tygielcznego Osmiechnego. Dwa Dnie Dnie
 Mierząca Lipca, o godzinie czwartej po Potuchni. Przed Nami Proboszczem Brdów-
 skim, Sprawującym Obowiązek Urzędnika Osmiechnego, Gminy Brdów-
 skiej Powiatu Brzeskiego w Województwie Małopolskim. — Mawiał się
 Wojciech Matkowski Liczący lat Trydziestu Osm, Właściciel Gospodarstwa
 Młotnik w Świątostawicach zanieżykały, ioharot Nam Dzieci Pci Ten-
 skiej, które urodziło się w domu jego, pod numerem pięć, na dzień Osmym
 Mierząca Lipca, Młot bierzący o godzinie drugiej po Potuchni, Owiadczenia
 iż jest sędzią z niego i sędzią z Powszechności. Trydziestu Osm lat
 mający jego Młotki i z życzeniem jego jest młoda mu Ewie Anna
 i Młotkowi. — Głównym jest jego ożenieniem i ożenieniem
 Dzieci jego wprawy mnożi Tomasa Młotkowskiego Liczący lat Try-
 dziestu Osm, tudzież Jana Płoczek kiciwicz który rok Czesćdieci lat
 Dzieci jego, skonięty. Mierzący Gospodarstwo Młotnik w Brdowie La-
 nieszkały. Do czasu Młotnięczy Urodzenia Stawiający procy.
 i podjęsiony został przez Młot, Ojca, i Sędziów. Dało się, iak wyżej.

Siadł Andrzej Czechowicz Proboszcz Brdowski i Spr-
 awujący Obowiązek Urzędnika Osmiechnego
 Wojciech Matkowski XXX.
 Tomasz Młotkowski XXX.
 Jan Płoczek kiciwicz XXX.

Nro 30.

Dało się Młot, Tygielcznego Osmiechnego Dwa Dnie Dnie
 Mierząca Lipca, o godzinie czwartej po Potuchni. Przed Nami Proboszczem Brdów-
 skim

1820 Baptism of Anna Malek
 Świątosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 29. [Header:] Świętosławice

It took place in the year One Thousand Eight Hundred Twenty on the tenth day of the month of July at four o'clock in the afternoon. Before Us, Parish Priest of Brdów performing the duties of Civil Registrar of the Brdów Commune, Brześć District, Mazovian Voivodeship. — There appeared **Wojciech Małkowski** [**Małek**], thirty-eight years of age, peasant farmer residing in Świętosławice, and presented to Us a female child, who was born in his house under Number Five (5) on the eighth day of the month of July of the current year at two o'clock in the afternoon; declaring that she was begotten of him and his wife **Agnieszka née Pawełkiewicz**, thirty-eight years of age, and that his wish is to give her the name **Anna Małgorzata**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of Tomasz Małachowski, thirty-eight years of age, and Jan Pieczętkiewicz, who completed his sixty-ninth year, both townspeople and farmers residing in Brdów. Whereupon this birth record was read aloud to the declarants and signed by Us, the father, and the witnesses [with mark 'XXX']. It took place as above. —

Fr. Andrzej Czechowicz, Parish Priest of Brdów, Civil Registrar

Wojciech Małkowski [mark XXX]

Tomasz Małachowski [mark XXX]

Jan Pieczętkiewicz [mark XXX]

AI translation (Google Gemini)

Mr. J. M. Gustave Proctor

Stanley Bykowski and Anna Malek - Michael E. Byczek

2. English Translation

55. [Header:] Civil Status Records

Village: Świętosławice. Record 11.

It took place in the town of Brdów on the twelfth day of November, One Thousand Eight Hundred Thirty-Seven, at twelve o'clock noon. — Be it known that in the presence of witnesses: **Stanisław Trawiński**, royal farmer/peasant, 51 years of age, and **Stanisław Kamiński**, also a farmer/peasant, 30 years of age, both residing in the village of Świętosławice, on this day a religious marriage was solemnized between:

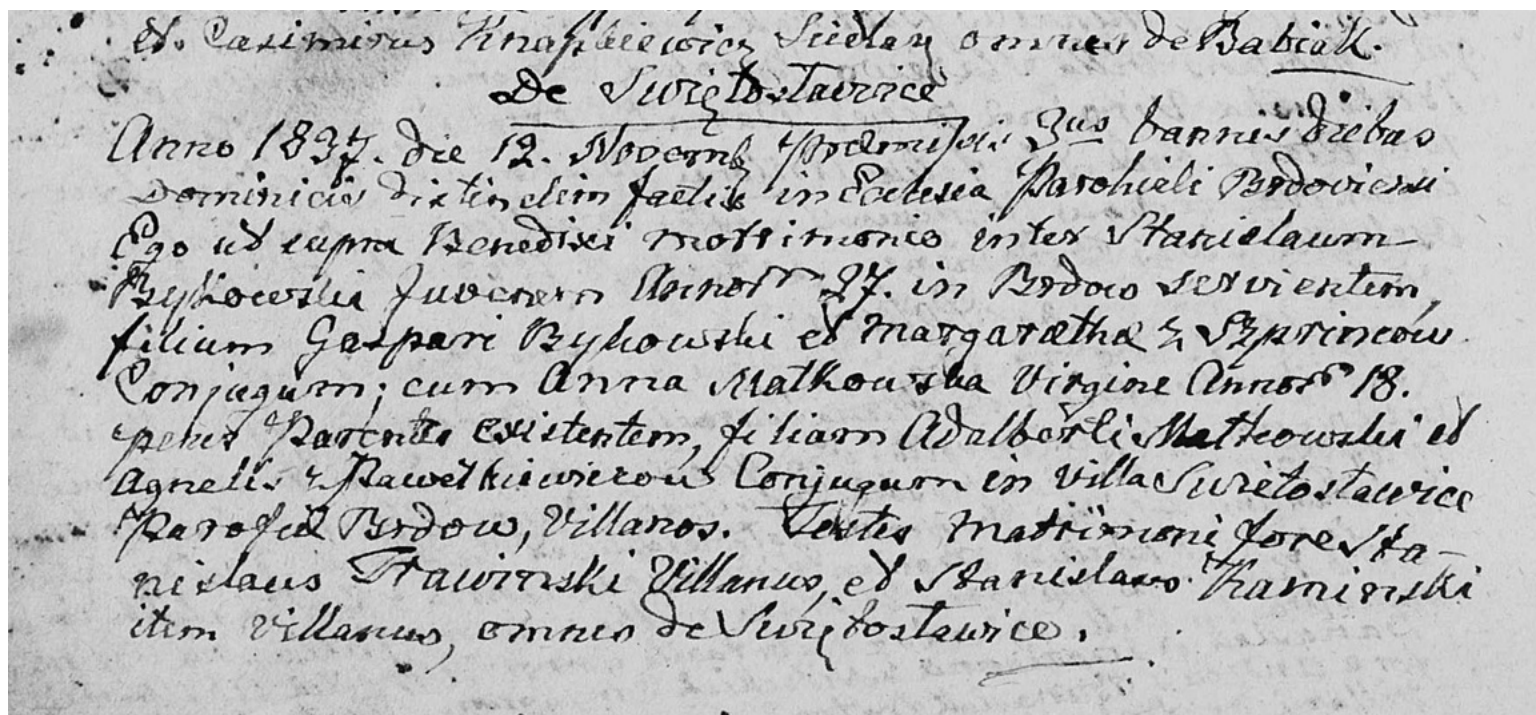
Stanisław Bykowski, bachelor (*młodzian*), serving as a farmhand (*za parobka*) in the town of Brdów, **27 years of age** [born ca. 1810], **born in the village of Bogusławice, parish of Lubotyń**, son of the late **Kasper Bykowski** and **Małgorzata née Dryń (z Dryniew)**, the married couple, of whom the father has died and the mother is living, present at the marriage record and consenting to its conclusion, residing in the village of Juraj [Góry/Jora?];

and **Maiden Anna Małek (Anna Małkówna)**, staying with her parents in the village of Świętosławice and **born there, 17 years of age** [born ca. 1820], daughter of **Wojciech Małek** and **Agnieszka née Dawidkiewicz**, married couple, peasant farmers residing in the village of Świętosławice, present at the marriage record and granting their consent.

This marriage was preceded by three banns published on Sundays in the Brdów parish church—the first on October 15, the second on October 22, and the third on October 29 of the current year. — No impediment to the marriage occurred. — The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. — This record was read aloud to the declarants, but as none of them know how to write, it was signed by Us alone. —

[Signed:] Rev. Jan Gustaw, Parish Priest of Brdów

AI translation (Google Gemini)



Short version of the 1837 Marriage of Anna Malek and Stanley Bykowski

English Translation

From Świętosławice

JPG

In the year 1837, on the 12th day of November, three banns having been previously published on distinct Sundays in the Parish Church of Brdów, I (the priest, as noted above) blessed the marriage between: [JPG](#)

- **Groom:** Stanisław Bykowski, a youth aged 27, residing/serving in Brdów, son of the married couple Gaspar Bykowski and Margaretha née Szprinc (Szprinc/Szprincówna). [JPG + 1](#)
- **Bride:** Anna Małkowska, a maiden aged 18, living with her parents, daughter of the married couple Adalbert (Wojciech) Małkowski and Agnieszka née Pawelkiewicz (Pawelkiewicz/Pawelkiewiczówna), villagers in the village of Świętosławice, parish of Brdów. [JPG + 1](#)

Witnesses of the marriage were: Stanisław Stawiński, a villager, and Stanisław Kamiński, also a villager, all from Świętosławice. [JPG](#)

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

Village: Świętosławice. Record 46.

It took place in the town of Brdów on the thirty-first day of April [May 1] One Thousand Eight Hundred Fifty-Seven at five o'clock in the afternoon. There appeared **Jakub Kamiński** and **Szymon Wojciechowski**, both farmers, 50 years of age, residing in the village of Świętosławice, and declared that in the village of Świętosławice on the **twenty-eighth day of the current month and year [April 28, 1857]** at eight o'clock in the morning, died **Anna Bykowska**, 35 years of age, residing in the village of Świętosławice, daughter of **Wojciech** and **Agnieszka née Pawełkiewicz**, farmers; **she left behind her husband Stanisław Bykowski.** —

After visually confirming the death of Anna Bykowska, this document was read aloud to the declarants and signed by Us only, as the declarants do not know how to write. —

[Signed:] **Rev. W. Chośniewski, Vicar, Civil Registrar**

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 61. [Margin:] Village: Świętosławice

Took place in the settlement of Brdów on the **twenty-second day of October / third day of November, One Thousand Eight Hundred Eighty [October 22 / November 3, 1880]**, at ten o'clock in the morning.

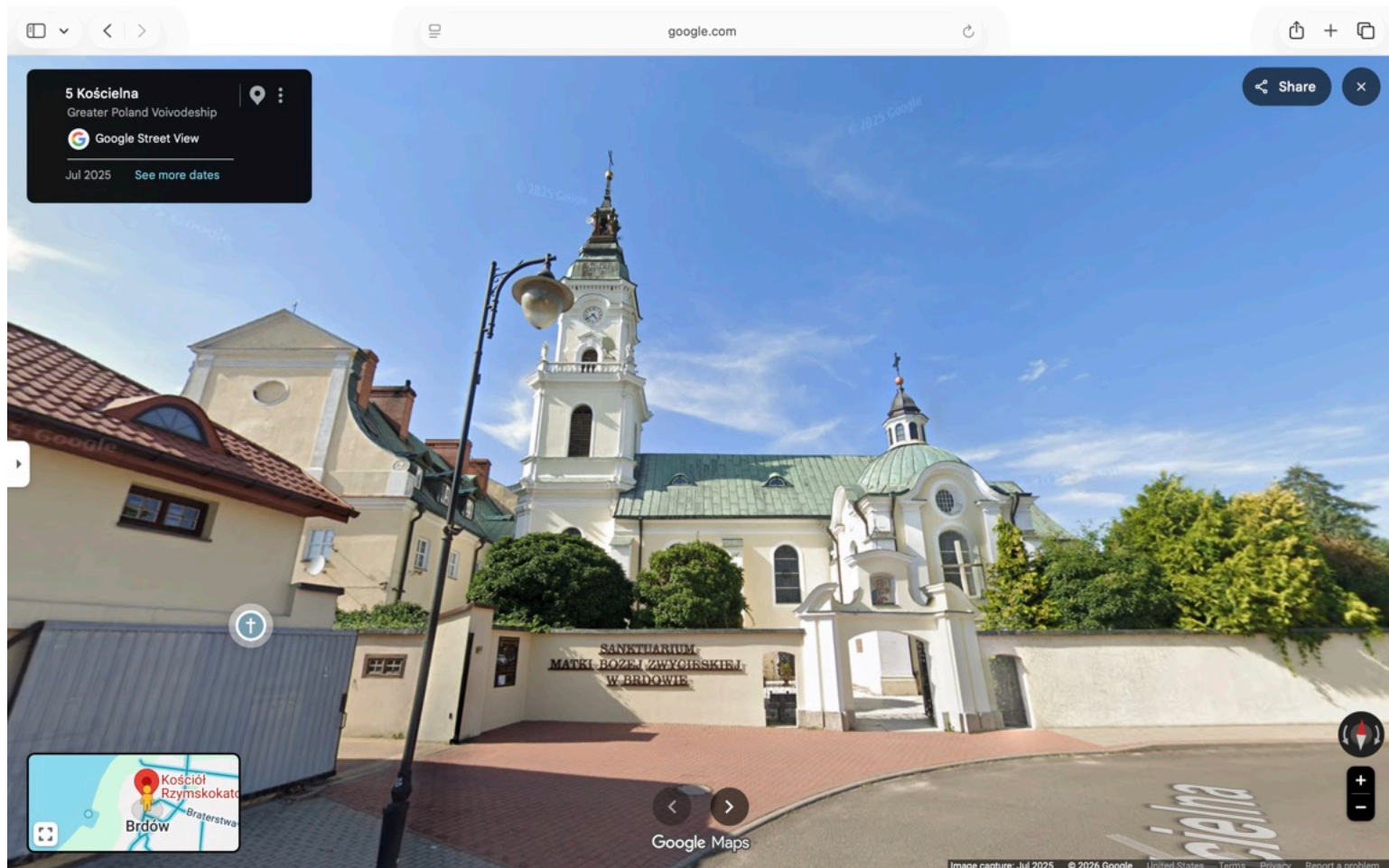
There appeared **Piotr Bunowski**, estimated age 60, and **Józef Wolkowski**, estimated age 59, both householders residing in Świętosławice, and declared that on **October 19 [October 31, New Style]** of this year at eight o'clock in the evening, died in Świętosławice **Stanisław Bykowski**, estimated **75 years of age** [born ca. 1805], laborer residing in Świętosławice, born in Góra (Lutocin/Lutobransk parish, Koło county, Kalisz Governorate), son of the late **Kacper** and **Franciszka née Wesołowska**, the married couple Bykowski;

He left behind his widowed wife **Antonina née Rzepnikowska** (**Антонину изъ Ржепниковскихъ**), laborer residing in Świętosławice.

Upon visual confirmation regarding the death of Bykowski, this document was read aloud to the illiterate declarants and witnesses, and was signed by Us alone. —

[Signed:] **Fr. Merkury Nifomecki, Administrator of Brdów Parish**

AI translation (Google Gemini)



Present-day Catholic Church in Brdów
Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Lubotyń
Source: Google Maps (Street View)

Children of Stanley Bykowski and Anna Malek

Representative documents are shown below.

Świętosławice. Dnia 1839 roku dnia Dwudziestego Dziwiącego
 152. Miesiąca sierpnia, Tydzieńnego Świątecznego Dziwiącego roku
 o godzinie Dwieściej w rano, Zawidził Janista Bykowski Wyobraźnik
 w Dni Świętosławic, zamieszkały lat Dwadzieścia pięć lat, w obecności
 świadków Tomasz Gradowskiego Dwozarsa w Tutej Gromady w Dni
 Świętosławic, zamieszkałego lat Trzydzieści trzy lat, oraz Andrzeja
 Gradowskiego Proroka w Nowakowie lat w Świętosławic, zamieszkałego
 lat Trzydzieści pięć lat, i oświadczył Nam Dnia 1839 roku
 Mężczyźni urodzone w Dni Świętosławic, dnia Dwudziestego Dwieściego
 roku bieżącego, o godzinie Dwieściej w rano, z jego matką An-
 ną z Matkows lat Dwadzieścia pięć lat, że chcą być chrześcijanami
 w dniu dzisiejszym odbytym nadane zostatek Lmiz Mateusz, a bratki
 uami jego chrześcijanami byli w Dni wspomniany Tomasz Gradowski
 i Maryanna Gradowska w Świętosławic, zamieszkałe - Młodzi
 stawiającymi prawiemy, a że u Dni, żaden pisar nie umie, prawi-
 monie tylko podpisany zostatek. - St. Jan. Gustaw Bykowski

1839 Baptism of Matthew Bykowski
 Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

Village: Świętosławice. Record 132.

It took place in the town of Brdów on the twenty-ninth day of the month of August, One Thousand Eight Hundred Thirty-Nine at ten o'clock in the morning. There appeared **Stanisław Bykowski**, day-laborer (*wyrobnik*) residing in the village of Świętosławice, 26 years of age, in the presence of witnesses: **Tomasz Gradomski**, shepherd (*owczarz*) of the local community residing in Świętosławice, 36 years of age, and **Andrzej Gradomski**, blacksmith by profession, also residing in Świętosławice, 45 years of age; and presented to Us a male child born in the village of Świętosławice on the **twenty-sixth day of August of the current year [August 26, 1839]** at ten o'clock in the evening, born of his wife **Anna née Małek**, 20 years of age.

To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Mateusz**, and his godparents were the above-mentioned Tomasz Gradomski and Maryanna Gradomska, residing in Świętosławice. — This record was read aloud to the declarants, and as none of them know how to write, it was signed by Us alone. —

[Signed:] Fr. Jan Gustaw, Parish Priest

AI translation (Google Gemini)

nas tylko podpisany został. — *[Signature]*
 N. 5. Owiato się w Mieście Izbicy dnia dwudziestego ośmiu Stycznia
 Tysię osmich siedmiesiątego ośmiu roku ogłoszenia chrześcijaństwa
 Grochowska. Wiadomo czynimy że w przytomności świadków Rocha
 Przybysz lat siedmiesiąt i Michała Przybysz lat trzydziści ma-
 jących obywateli Gospodarzy w Wsi Skaszynie ramienia katy na-
 min chrześcijańskim zawarte zostało Religijne. Matrimonia między
 Mateusem Bykowskim Kawalerem urodzonym i ramien-
 katym w Wsi Świętosławicach przy Ojcu Synem Stanisławem
 i matką Anną z Matkowskich Bykowskich lat
 dwadzieścia pięć najczym a panną Franciszką Śmiałką u-
 rodzoną w Wsi Skaszynie parafii Izbickiej a ramienia katy
 w Wsi Grochowskiej przy siostrze Łóce i matką Wojciechą i
[Signature]

Józefu Matkowskim Śmiałkowi lat sześćnaście i półrocznych
 mającym Matrimonia to poprowadzić przy kapłanie wyro-
 wniał chrześcijańskim, siódmym, i dwudziestym ośmiu
 Stycznia roku bieżącego w twórczości parafialnych Izbickim
 i Bykowskim Pierwotnie na obchód Matrimonia obywateli
 stron Noworachubionych naderpito. Zamówienie Matrimo-
 nia nie zostało. Matkowskie nowi osiadłszy i umowy
 przedślubny nie zawarli. I KAT ten Stawajczym nie u-
 mięczym pisać pomyślany — przez nas tylko podpisane
 zostało. *[Signature]*
 N. 6. Owiato się w Mieście Izbicy dnia dwudziestego siódmego Sty-

1864 Marriage of Matthew Bykowski and Francisca (Franciszka) Śmiałek
Grochowiska (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 5. [Margin:] Village: Grochowiska

It took place in the town of Izbica on the twenty-sixth day of January, One Thousand Eight Hundred Sixty-Four at ten o'clock in the morning. We make it known that in the presence of witnesses: **Roch Przybysz**, 60 years of age, and **Michał Przybysz**, 30 years of age, both farmers residing in the village of Skarszyn, on this day a religious marriage was solemnized between:

Mateusz Bykowski, bachelor (*kawaler*), born and residing in the village of Świątosławice with his father, son of **Stanisław** and the late **Anna née Małek**, the married couple Bykowski, **25 years of age** [born August 1839];

and **Maiden Franciszka Świątek**, born in the village of Skarszyn, Izbica parish, and residing in the village of Grochowiska with her sister, daughter of the late **Wojciech** and **Józefa**, the married couple Świątek, **16 completed years of age** [born ca. 1847/1848].

This marriage was preceded by three banns published on the 10th, 17th, and 24th days of January of the current year in the parish churches of both Izbica and Brdów. Permission for the marriage was granted for both newlyweds. No impediment to the marriage occurred. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. — This record was read aloud to the declarants who cannot write, and was signed by Us alone. —

[Signed:] Fr. M. Ciesielski, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 40. [Margin:] Village: Dłużek

Took place in the settlement of Izbica on the first / thirteenth day of May, One Thousand Eight Hundred Seventy-Five [May 1, Julian / May 13, 1875, Gregorian], at ten o'clock in the morning.

There appeared **Marcin Stasiak**, 50 years of age, and **Michał Wawrzyniak**, 50 years of age, both day-laborers (поденщики) residing in the village of Dłużek, and declared that on this day [May 13, 1875] at three o'clock in the morning died **Mateusz Bykowski**, fisherman (рыбарь), 33 years of age, born in Świętosławice, residing in the village of Dłużek, son of the married couple **Stanisław and Anna Bykowski**.

He left behind his widowed wife **Franciszka** and two children: **Katarzyna and Józef**. —

Upon personal conviction regarding the death of Bykowski, this document was read aloud to the declarants, who are illiterate, and due to their inability to write was signed by Us alone. —

[Signed:] **Fr. M. Owsński**, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

Swiętosławie, Dnia 18, w Mieście Perleu dnia drugiego, Października
58. Księża ośmiu ukończonego drugiego roku z godzinami z godzinami
nauki w południu, Stał się, Mani Staw Bykowski, Gojow-
cowa w Świętosławie, ramiem lat i Angielski, maiguy
wobanosi, Bracia Angielski, Małobka, Świętosławie, lat
i wadziwa, wsi, Ludzie, Mani Stawa Trawinskiego, Gojow-
cowa, Świętosławie, lat, przetrześć, maiguy, i ocharat
nam, dzieje, pti, reńskiy, uodome, w Świętosławie, dnia
wzorayny, z godzinami, drugiy, z rana, z jego, Małobka, Anny
i Małobka, lat, wadziwa, iden, Maiguy, Dzieciom, kenu, no
Chraci, Świętosławie, odbył, w dniu, Dzieciom, nadane, rostat
inij, Maryanna, a rostat, i jego, Chraciom, byli, wójny
wprawnij, Małobka, Angielski, i Ewa, Fiolkowska, i Mał-
ken, Małobka, i wadziwa, pociągany, jemu, nas, pro-
stany, rostat, gdyż, oni, pisał, nie, umi, i jego.

W. H. Harrison

Page 24 of 71

2. English Translation

Village: Świętosławice. Record 58.

It took place in the town of Brdów on the second day of October, One Thousand Eight Hundred Forty-Two at twelve o'clock noon. There appeared **Stanisław Bykowski**, farmer residing in Świętosławice, 30 years of age, in the presence of **Błażej Frączak**, farmhand from Świętosławice, 26 years of age, and **Stanisław Trawiński**, farmer from Świętosławice, 50 years of age, and presented to us a female child born in Świętosławice yesterday [October 1, 1842] at two o'clock in the morning, born of his wife **Anna née Małek**, 21 years of age; to this child at Holy Baptism performed today was given the name **Maryanna**, and her godparents were the above-mentioned Błażej Frączak and Ewa Ziółkowska. This record was read aloud to the declarant and witnesses, and was signed by us, as they do not know how to write. —

[Signed:] Fr. W. Warkowski, Vicar / Registrar

AI translation (Google Gemini)

10. *Swiętosławice* Dnia 10. miesiąca Brdów dnia dwudziestego pierwszego Świątosławice
 bycie oimiek i zjedzenia tego drugiego roku w dniach trzeciej popo-
 ludniu. Wiedomo wyimny i z wypraw komuni i jowadon Józefa Bo-
 janowskiego fortynas tak czterdzięci i dwa Bogusławas Mike-
 niego gospodarza tak czterdzięci i najazych w Świętosławicy
 K. Klemens Czaplowski Wlk. Brdów.
 Wz. Prast: Para: Brd. Wzry. AN. H. Cywik.

ramie i katyck nadmian dziesięciu nawawek rokato Religijne
 matrinstwo między Kacperem Naczyńskim i Marianną Bykowską
 kins w Wice. Wice. ramie i katyck, wrodzonych w Brdów w 1862
 w powiecie Łęczyckim synem między Rafałem i Wiktoryą z Łęczyck
 tak dwadzieścia trzy najazych a Maryanną Bykowską z Łęczyck
 w Świętosławicy i ramie ramie i katyck tak dwadzieścia najazych
 K. Klemens Czaplowski Wlk. Brdów. Wz. Prast: Para: Brd. Wzry. AN. H. Cywik.

1862 Marriage of Kasper (Kacper) Naczyński and Marianna Bykowska
 Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 10. [Margin:] Village: Świętosławice

It took place in the town of Brdów on the twenty-first day of October, One Thousand Eight Hundred Sixty-Two at three o'clock in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses: **Józef Bojanowski**, village administrator (*sołtys*), 40 years of age, and **Mikołaj Nikielski**, farmer, 40 years of age, both residing in Świętosławice, on this day a religious marriage was solemnized between:

Kacper Naciński, bachelor (*młodzian*), assistant shepherd (*owczarczyk*) residing in Wiecinin, born in Boryszyn in the Łęczyca District, son of the late **Rafał** and **Wiktoria née Zarzycka**, 23 years of age [born ca. 1839];

and **Marianna Bykowska**, maiden (*panna*), born in Świętosławice and residing there, 20 years of age [born October 1842], daughter of **Stanisław** and the late **Anna née Małek**, the married couple Bykowski, living as a farmer in Świętosławice.

This marriage was preceded by three banns published on October 5, 12, and 19 of the current year in the local parish church. Oral consent was granted on the part of the bride's father. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. This record, after reading aloud to the declarants who cannot write, was signed by Us alone. —

[Signed:] Fr. Klemens Ciasłowski, Vicar of Brdów, Registrar

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 57. [Margin:] Village: Wola Jurkowa

Took place in the village of Srebrna on the **eighth / twenty-first day of June, One Thousand Nine Hundred Eight [June 8, Julian / June 21, 1908, Gregorian]**, at nine o'clock in the morning. There appeared: **Marceli Ptasiński**, 33 years of age, and **Mateusz Dobruchowski**, 43 years of age, both farmers residing in the village of Wola Jurkowa, and declared: that on the **sixth / nineteenth day of June of the current year [June 6 / June 19, 1908]** at eleven o'clock in the morning died in the village of Wola Jurkowa **Marianna Nacińska née Bykowska** (*Marianna z Bykowskich Nacińska*), farmer, **70 years of age**, born in the village of Świętosławice, Brdów parish, and residing in Wola Jurkowa, daughter of parents whose names are unknown, widow of the late **Kacper Naciński**.

Upon visual confirmation regarding the death of Marianna Nacińska, this document was read aloud to the declarants who are illiterate, and was signed by Us alone. —

[Signed:] Fr. Józef Kaliński

AI translation (Google Gemini)

Świątosławice Dniało się w Mieście Brdowie dnia dwudziestego siódmego
 10. Lutego Tytuł wimiel z czterdziestego siódmego roku w godzinie jed-
 nastej przed południem. Stało się Stanisław Bykowski Gospo-
 darz Lat trzydziści pięć liczący w przytomności Mateusza Pa-
 właka lat trzydziści i Franciszka Andrzejańskiego lat czter-
 dziści obydwoh Gospodarzy w Świątosławicach rannieszkających
 i okazał nam dziecię płeć męską urodzone w Świątosławicach
 dnia dwudziestego siódmego miesiąca i roku pierwszego ogodo-
 nie czwartej rano z jego Matronki Anny Matkon lat dwa-
 dziesięć siedem miesięcy. Dzieciom temu na imię świętym
 odbytym w dniu dzisiejszym nadane zostało imię Józefata
 a Rodzicami jego Chrzestnymi byli Piotr Bykowski i Maryanna
 Rojanowska. Antken stawajacemu i świadkom przeczytany prze-
 nas byłko porpisany został gojry umiścić nieumieję -
 X. M. A. Chlewałski. W. 1846.

Wicemin Dniało się w Mieście Brdowie dnia osiemego Marca Tytuł

1846 Baptism of Josephine Bykowski
 Świątosławice (Brdów)

2. English Translation

Village: Świętosławice. Record 10.

It took place in the town of Brdów on the **twenty-seventh day of February, One Thousand Eight Hundred Forty-Six [February 27, 1846]** at eleven o'clock in the morning.

There appeared **Stanisław Bykowski**, farmer, 35 years of age, in the presence of **Mateusz Pawlak**, 30 years of age, and **Franciszek Andrzejewski**, 40 years of age, both farmers residing in Świętosławice, and presented to us a female child born in Świętosławice on the **twenty-sixth day of the current month and year [February 26, 1846]** at four o'clock in the morning, born of his wife **Anna née Małek**, 27 years of age.

To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Józefata [Józefa / Josephine]**, and her godparents were **Piotr Bąkowski** and **Maryanna Bojanowska**. — This record was read aloud to the declarant and witnesses, and was signed by us alone, as they do not know how to write. —

[Signed:] **Fr. M. A. Śdziewalski**, Vicar

AI translation (Google Gemini)

32. Świętosła wice

Twadziściu jedost
infide A. P. Sionilch.

ten po przeczytaniu sławieyym i miadkom piewu wumieyym przez etas bytko
podpisywany rostat. — " — " — A. P. Sionilch Wif.
Wtzyas: Mita St. Gurego

Owate iż w Miście Brdowie dnia piątego Listopada byciu oimied uodria,
iż tego piątego roku ogłosić iedenastu rano. Wiadomo iymiony iż
wprzysławionu i miadkom Jozefa z Karmakomskiego gospodarza lat pięćdzie-
sięć lat i Stanisława Brudala w yrobnictwa lat czterdziu pięć maiguy
ze Świętosławiu, na dniu dzisiejszym zawarke rostatu Religijn Matron,
etno wigory Andrzejem Bojanowskiem parobkiem w Gaim
stuzym lat pamiatki maiguy w uodranym w fwił otawicach z Jozefa
i Jozefy z Kamioniskich Matron Koiw Bojanowskich gospodarzy w fwił
otawicach zamieszkalych z Jozefą Bykowską, panną lat oimied
maiguy uodrana, w fwił otawicach z Stanisławem i niezdy z etny z Matroni-
nych matronkoiw Bykowskich gospodarzy przy Oim w fwił otawicach
zamieszkalych, Matronstwo to poprowadziły trzy zapowiedzie w Kosisiofle,
sąpialnym dubyixym, na dniu piątego, dwadziestego Drugiego i dwadzi-
stego dzioniego placu i orniwa biorego rostatu, Ludowina Kaborionstwe
z gromadonemu ogłoszono, Kaborionstwu na zawanie zwiżaku Matroni-
stwu ze strony Kaborionstwu iath i ze strony Kaborionstwu przez ich,
Oicow temu Matroni obecnym ustnie nastajito, Matroni Kaborionstwu
exciż iż umowy przedlubniy rostat, niokomati. Matron po prany ka-
niu sławieyym i miadkom piewu wumieyym przez etas bytko podpisywany
rostat. — " —

A. P. Sionilch Wif.
Wtzyas: Mita St. Gurego

1865 Marriage of Andrew (Andrzej) Bojanowski and Josephine Bykowski
Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

No. 32. [Margin:] Village: Świętosławice

It took place in the town of Brdów on the **fifth day of November, One Thousand Eight Hundred Sixty-Five [November 5, 1865]** at eleven o'clock in the morning.

We make it known that in the presence of witnesses: **Józef Niewiadomski**, farmer, 56 years of age, and **Stanisław Brudal**, day-laborer (*wyrobnik*), 45 years of age, both from Świętosławice, on this day a religious marriage was solemnized between:

Andrzej Bojanowski, farmhand (*parobek*) in Gaj Duży, **17 years of age** [born ca. 1848], born in Świętosławice, son of **Józef** and **Teresa née Kamińska**, the married couple Bojanowski, farmers residing in Świętosławice;

and **Józefa Bykowska**, maiden (*panna*), **18 years of age** [born February 1846], born in Świętosławice, daughter of **Stanisław** and the late **Anna née Małek**, the married couple Bykowski, living with her father as a farmer in Świętosławice.

This marriage was preceded by three banns published in the local parish church on October 15, 22, and 29 of the current year during divine services before the assembled congregation. Permission to enter into the marriage union was granted orally by the **fathers of both the groom and the bride**, who were present for this document. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. This record, after reading aloud to the declarants and witnesses who cannot write, was signed by Us alone. —

[Signed:] **Fr. S. Siemileki, Vicar, Civil Registrar**

AI translation (Google Gemini)

Świątosławice. Dnia tego w Mieście Brdowie dnia dwudziestego siódmego Lipca, tysiąc osiem
 45. set czterdziestego dziewiętego roku, o godzinie czwartej popołudniu. Sta-
 wit się Stanisław Bykowski Gospodarz rannicki wnoszący Świąto-
 sławicach, lat trzydzieści siedem mający w obecności świadków Pió-
 tra Bykowskiego lat trzydzieści trzy i Franciszka Jendrzejewskiego
 lat czterdzieści sześć latujących, obydwóch Gospodarzów rannickich
 tych we wsi Świątosławicach i okazał nam dziecię płeć męską u
 rodzone dnia dzisiejszego, o godzinie dziesiątej rano we wsi Świą-
 toslawicach u jego matronki Anny z Matkows lat dwadzie-
 ścia dziewięć mającej. Dziecińcu temu na Chrzcizie świętym dobytym
 w dniu dzisiejszym nadane zostało imię **Wawrzyniec**. A Rodzi-
 cam jego Chrzestnymi byli wyżej wspomniany Piotr Bykowski i
 Tekla Jendrzejewska. Akt ten przez nas stawiającemu i świadkom
 przed nas tylko podpisany, został gdyż oni pisać nie umiają.
 M. Maciej Ochędalski Mikary Brdowski Zaręczyca

1849 Baptism of Lawrence Bykowski
Świątosławice (Brdów)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 45
- **Margin Location:** Świątosławice
- **Location of Registration:** City/Town of Brdów (*w Mieście Brdowie*)
- **Date & Time of Registration:** July 27, 1849 (*dnia dwudziestego siódmego Lipca, tysiąc ośmset czterdziestego dziewiątego roku*) at 4:00 PM (*o godzinie czwartej popołudniu*).

2. Father & Presenter

- **Name:** Stanisław Bąkowski (*Stanisław Bąkowski*)
- **Occupation:** Farmer / Landowner (*Gospodarz*)
- **Residence:** Residing in the village of Świątosławice (*zamieszkały we wsi Świątosławicach*)
- **Age:** 37 years old (*lat trzydzieści siedm mający*)

3. Witnesses

0. **Piotr Bąkowski:** 33 years old (*lat trzydzieści trzy*), farmer, residing in the village of Świątosławice.
1. **Franciszek Jędrzejewski:** 46 years old (*lat czterdzieści sześć*), farmer, residing in the village of Świątosławice.

4. Child & Birth Details

- **Child's Name:** Wawrzyniec (*Wawrzyniec*) [Lawrence]
- **Sex:** Male (*płci męskiej*)
- **Date & Time of Birth:** Born today, July 27, 1849 (*urodzone dnia dzisiejszego*), at 10:00 AM (*o godzinie dziesiątej z rana*).
- **Place of Birth:** In the village of Świątosławice (*we wsi Świątosławicach*).
- **Mother:** Anna, née Małek (*Anna z Małków*), 29 years old (*lat dwadzieścia dziewięć mająca*), lawful wife of Stanisław.

5. Baptism & Godparents

- **Baptism Date:** Performed today (*w dniu dzisiejszym*).
- **Godparents (*Rodzicami Chrzestnymi*):**
 - Piotr Bąkowski (the witness mentioned above)
 - Tekla Jędrzejewska

6. Signatures & Officiant

- **Closing:** This act was read aloud to the declarant and witnesses, and signed by the officiant only, as the participants cannot write (*gdyż oni pisać nie umieją*).
- **Officiating Clergy:** Ks. Maciej Ochendalski, Vicar / Acting Official of Brdów (Ks. *Maciej Ochendalski Wikary Brdowski Zastępca*).

AI translation (Google Gemini)

Note: There are translation errors with this and other documents translated by Gemini

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 6
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (Srebrna Parish)
- **Date of Registration:** October 11 (October 23) 1871, at 12:00 PM (noon)

2. Witnesses

- **Marcin Nowak (Marcin Nowak):** 22 years old, farmer residing in the colony of Szymany.
- **Paweł Bąkowski (Paweł Bąkowski):** 28 years old, farmer residing in the colony of Szymany.

3. Groom

- **Name:** Wawrzyniec Bąkowski (*Wawrzyniec Bąkowski*)
- **Age:** 22 years old
- **Status:** Bachelor / Young man
- **Residence & Occupation:** Residing with his parents in the village of Święck-Strumiany (Święck-Strumiany), Płonka Parish.
- **Place of Birth:** Born in the village of Święck-Strumiany, Płonka Parish.
- **Parents:** Son of Stanisław Bąkowski and his wife Anna, born Czajka (*Czajkowa*).

4. Bride

- **Name:** Marcjanna Janowska (*Marcjanna Janowska*), née Jankowska
- **Age:** 22 years old
- **Status:** Widow (surviving her late husband)
- **Residence:** Residing in the village of Małki.
- **Place of Birth:** Born in the village of Małki, Srebrna Parish.
- **Parents:** Daughter of Franciszek Jankowski and his wife Zofia, born Sawa (*Sawanka*).

5. Marriage & Banns Details

- **Pre-nuptial Banns:** Published in the parish churches of Srebrna and Płonka on three Sundays:
 - 0. September 26 (October 8)
 - 1. October 3 (October 15)
 - 2. October 10 (October 22)
- **Permission & Consent:** Parental verbal consent for the marriage was granted during the record creation.
- **Pre-nuptial Agreement:** No pre-nuptial agreement was executed (*nie zawarty*).
- **Officiating Priest:** Father Kazimierz Ryszewski (*Ks. Kazimierz Ryszewski*), Pastor of the Srebrna Parish.
- **Signatures:** The act was read aloud to the witnesses and newlyweds; signed only by the priest as the present parties were illiterate (*pisać nie umiejącymi*).

AI translation (Google Gemini)

Майке. Состоялось во д. Свержинь девятнадцатого
 тридцатого первого Июня, месяца восьмь-
 35. соть деваносного первого года, во девять
 часов утра. Авшими Анъ Подгореніи
 сенюфсеать итть, и Антони Ваеръ
 патюдсеать итть отъ роду оба земледѣ-
 цы во д. Майке итмелствующіи, и объявили
 намъ что семонадцатого двадцатъ де-
 вятаго. Июня текущаго года, во патюка-
 совъ утра умеръ во д. Майке Лаврентій Бы-
 ковскій; Начиуписъ Вуковскі; земледѣль-
 сорока двохъ итть отъ роду, сенъ Станислава
 и Анны урожденной. Малекъ Вруговъ Быковскій
 земледѣльцевъ, родившійся во д. Свентославинъ,
 за итмелствующій во д. Майке, оставивъ послѣ
 себя овдовѣвшею сестру Маріанною урожденной
 Аношевекой Быковекой. По началъ удостовѣ-
 реніи о кончинѣ Лаврентіа Быковскаго. Антъ
 сей объявляющіи неграмотнымъ прочитанъ,
 и затѣмъ нами только подписанъ.
 Настоятель Прихода Свержинъ, Иновѣнъ Гражданскаго Состаніи
 Ксендъ Весидскъ Антъ Свѣтъ

1891 Death of Lawrence Bykowski
 Miałkie (Świerczyn)

Transcription & Translation

1. Entry Details

- **Record Number:** 35
- **Margin Location:** Małki (*Małki*)
- **Location of Registration:** Village of Srebrna (*d. Srebrna*)
- **Date & Time of Registration:** July 19 (July 31) 1891, at 9:00 AM (девятнадцатого/ тридцать первого Июля, тысяча восемьсотъ девяноста первого года, въ девять часовъ утра).

2. Informants / Witnesses

- **Jan Podgórski (Jan Podgórski):** 70 years old, farmer (земледелецъ), residing in the village of Małki (въ д. *Małke*).
- **Antoni Bair (Antoni Bair):** 50 years old, farmer (земледелецъ), residing in the village of Małki (въ д. *Małke*).

3. Deceased Information

- **Name:** Wawrzyniec Bąkowski (*Ławrientij Bąkowski / Wawrzyniec Bąkowski*)
- **Occupation & Residence:** Farmer (земледелецъ), residing in the village of Małki (жительствовавший въ д. *Małke*).
- **Place of Birth:** Born in the village of Świętosławice (родившийся въ д. *Świętosławice*).
- **Date & Time of Death:** Died on July 17 (July 29), 1891, at 5:00 AM (семнадцатого/ двадцать девятого Июля текущего года, въ пять часовъ утра).
- **Age at Death:** 42 years old (сорока двухъ летъ отъ роду).
- **Parents:** Son of the late Stanisław and Anna (née Małek) Bąkowski, married landholders (сынъдъ Станислава и Анны урожденной Малекъ супруговъ *Bąkowskich*).
- **Surviving Spouse:** Left behind his widowed wife, **Marcjanna, née Janowska** (оставивъ после себя овдовевшую его Марціянну урожденную *Janowska Bąkowską*).

4. Signatures & Officiant

- **Closing:** After visual confirmation (по наглядному удостоверению) of Wawrzyniec's death, this act was read aloud to the illiterate informants (неграмотнымъ прочитанъ) and signed by the priest alone.
- **Officiating Priest:** Pastor of the Srebrna Parish, Official of Civil Status, Fr. Bolesław... (Ксендзъ Болеславъ...).

AI translation (Google Gemini)

Świętosławice. Dnia 16 w Miejscie Brdowie dnia piątego Marca, Tysiąc osiemset
 16. pięćdziesiątego trzeciego roku, o godzinie czwartej po południu. Stawił się Sta-
 nisław Bykowski Gospodarz zamieszkały w wsi Świętosławicach, lat czter-
 dziestu trzech w obecności świadków Stanisława Gradowskiego Gospoda-
 rza z Świętosławic, lat czterdziestu sześciu mającego i Stanisława Kamińskiego
 Gospodarza z Świętosławic lat czterdziestu siedmiu trzech i ożeniał na-
 dzieć pteci mykłej urodzone dnia piątego Marca, roku bieżącego, ogo-
 dzinie czwartej po południu w Świętosławicach z jego matronki Anny
 z Gradowskich lat trzydziestu mającej. Dzieciom temu na chrzcie
 świętym dziś odbyłym nadane jest imię Josef. A Rodzicami je-
 go chrześnienii byli Jan Wiśniewski i Elżbieta Bałkowska. Akt
 ten przeczytany staważym nie umiejącym pisać przez nas tylko
 podpisany został. Maciej Cechwałski Wikary Brdowski i Jan
 Bugaj. Dnia 16 w Miejscie Brdowie dnia piątego Marca, Tysiąc osiemset pięćdziesiąt

1853 Baptism of Joseph Bykowski
 Świętosławice (Brdów)

2. English Translation

Village: Świętosławice. Record 16.

It took place in the town of Brdów on the **fifth day of March, 1853** [March 5, 1853] at four o'clock in the afternoon.

There appeared **Stanisław Bykowski**, farmer residing in the village of Świętosławice, 40 years of age, in the presence of witnesses Stanisław Gradowski, farmer from Świętosławice, 46 years of age, and Stanisław Kamiński, farmer from Świętosławice, 47 years of age, and presented to us a male child born on the **fifth day of March of the current year** [March 5, 1853] at four o'clock after midnight in Świętosławice, born of his wife **Anna née Gradowska** [Małek], 30 years of age.

To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Józef**. His godparents were Jan Wiśniewski and Elżbieta Bąkowska. — This record was read aloud to the declarants who cannot write, and was signed by us alone. —

[Signed:] **Fr. Maciej Śdziewalski**, Vicar of Brdów

AI translation (Google Gemini)

Вольна.

54.

[illegible]

Кс. Каз. Пруссин Хаф. Об. Пр: юзерпа
ним. ахуи. пражамма. юфодни

c. Housk. v.

Роскошав въ севеиныхъ вѣтвяхъ, она изиде жаго Гюмб. 18 вѣ.

1877 Death of Joseph Bykowski
Wólka (Świerczyn)

2. English Translation

No. 37. [Margin:] Village: Wólka

Took place in the village of Srebrna on the **thirtieth day of June / twelfth day of July, One Thousand Eight Hundred Seventy-Seven [June 30 / July 12, 1877]**, at one o'clock in the afternoon.

There appeared **Franciszek Dobruchowski**, 50 years of age, and **Franciszek Zając**, 50 years of age, both day-laborers residing in the village of Wólka, and declared that in the village of Wólka on the **twenty-eighth day of June / tenth day of July of the current year [June 28, Old Style / July 10, 1877, New Style]** at eleven o'clock in the morning died **Józef Bykowski**, a bachelor (холостецъ) and military releasee/veteran (отпущенникъ), **23 years of age**, born in the village of Świętosławice, son of day-laborer **Stanisław** and **[Anna] née Małek**, residing in the village of Wólka.

Upon visual confirmation regarding the death of Józef Bykowski, this document was read aloud to the illiterate declarants, and due to their inability to write was signed by Us alone. —

[Signed:] Fr. Kazimierz Budziński, Administrator of Srebrna Parish

AI translation (Google Gemini)

Świętosławice. Ziało się w Mieście Brdowie dnia
 dwudziestego piątego Miesiąca Sycpnia Roku pięć
 dziesiątego Stulecia roku o godzinie drugiej
 rano. = Zmarło się Stanisław Bykowski Gospo-
 darz lat czterdziestu czterech laty w parry to-
 25. - mieniu Józefa Bykowskiego lat trzydziestu pięci
 i Józefa Kaminowskiego lat pięćdziesięciu Gos-
 podarzy w wsi Brdowie Kaminowskich i o-
 brałat Anna z Kieria z p. Kieria wrodzo-
 ne we wsi Świętosławic dnia dwudzieste-
 go piątego miesiąca roku o go-
 dzinie ósmej po południu z jego małżon-
 ki Anną z Kieria lat trzydziestu pięć
 laty. = Zmarła Anna w Chracie Świętosławic
 w dniu dwudziestym ubiegłym w domu do-
 stęto do Józefa Bykowskiego z rodziną
 Chrzestnemi byli Józef Bykowski i Elżbi-
 ta Kieria. = Akta ten starosta
 przeczytany przez P. Bykowskiego
 czywał: gdyż starosta przeczytanie
 =
 St. W. Bykowski W. K. Bykowski
 Świętosławice. Ziało się w Mieście Brdowie

1857 Baptism of Catherine Bykowski
 Świętosławice (Brdów)

Anna (Malek) Bykowski passed away three days later, based upon the AI translation of these documents

2. English Translation

Village: Świętosławice. Record 25.

It took place in the town of Brdów on the **twenty-sixth day of May [April]*, 1857** at seven o'clock in the morning.

There appeared **Stanisław Bykowski**, farmer, 44 years of age, in the presence of Józef Bojanowski, 35 years of age, and Jakub Kamiński, 50 years of age, both farmers residing in the village... and presented to Us a female child born in the village of Świętosławice on the **twenty-fifth day of the current month [April 25, 1857]** at four o'clock in the afternoon, born of his wife **Anna née Małek**, 35 years of age. To this child at Holy Baptism performed today was given the name **Katarzyna**. Her godparents were Józef Bykowski and Elżbieta Wojciechowska.
— This record was read aloud to the declarants and signed by Us only, as the declarants do not know how to write. —

[Signed:] **Rev. W. Chośniewski, Vicar, Civil Registrar**

Note on Scribe Error: Notice the priest wrote "Maja" (May) for the registration date, but as seen in Anna's death record, she died on April 28, 1857, and this birth occurred three days prior on **April 25, 1857**. The priest was catching up on book entries and wrote "Maja" by mistake.

AI translation (Google Gemini)

A. S. L. Pyrites

Eniglossanice

[illegible]

L. A. Thoreau

A. M. Hornowski M. H. M. S.
J. Cywiński -

This death record was entered just two entries after her mother Anna (Malek) Bykowski

2. English Translation

Village: Świętosławice. Record 48.

It took place in the town of Brdów on the **second day of June, 1857** at eleven o'clock in the morning.

There appeared Jakub Kamiński and Józef Lipowski, both farmers, 56 years of age, residing in the village of Świętosławice, and declared to Us that in the village of Świętosławice on the **eighteenth day of the current month [May 18, 1857]** at ten o'clock in the morning died **Katarzyna Bykowska**, daughter of the married couple Stanisław and Anna née Małek, farmers... [Margin insertion: *aged just one month, born in the village of Świętosławice*].

After visually confirming the death of Katarzyna Bykowska, this document was read aloud to the declarants and signed by Us only, as the declarants do not know how to write. —

[Signed:] Rev. W. Chośniewski, Vicar, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

1857 Marriage of Stanley Bykowski and Catherine Modrzejewski
Komorowo (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 31. [Margin:] Village: Komorowo

It took place in the small town of Izbica on the **fifth day of October, One Thousand Eight Hundred Fifty-Seven [October 5, 1857]** at nine o'clock in the morning.

We make it known that in the presence of witnesses: **Balcer Dąbrowski**, 30 years of age, and **Szczepan Bińkowski**, 40 years of age, both farmers residing in the village of Komorowo, on this day a religious marriage was solemnized between:

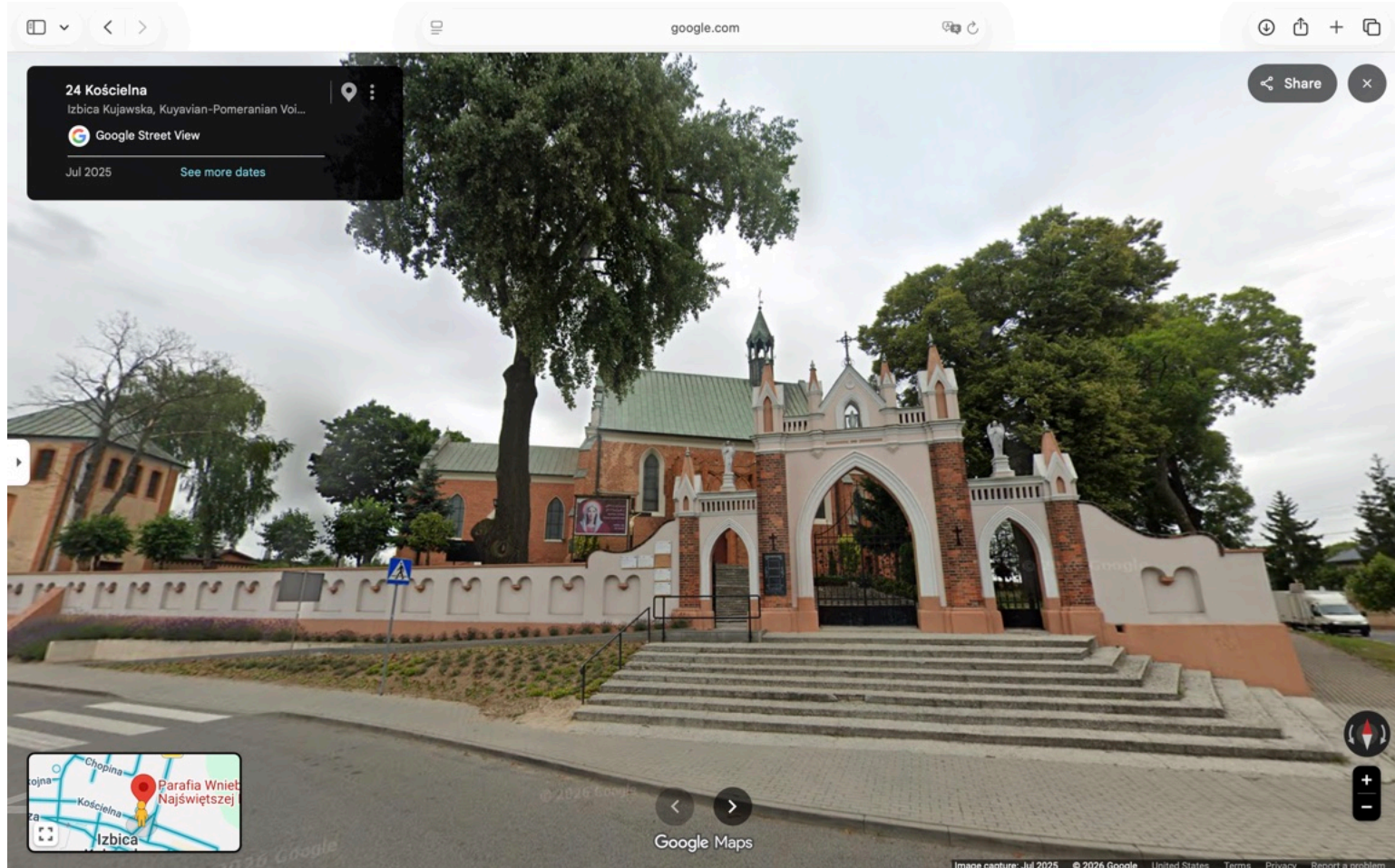
Stanisław Bykowski, widowed on the **twenty-eighth day of April of the current year [April 28, 1857]**... born in the village of **Bogusławice**, son of the late **Maciej** and **Małgorzata née Mammazkowska** [?], the married couple Bykowski, and residing on a farm in the village of **Świętosławice**, Brdów parish, **45 years of age** [born ca. 1812];

and **Katarzyna Młodniejewska**, widowed on November 7, 1853 upon the death of **Piotr Młodniejewski**, earning a living as a day-laborer in the village of Komorowo, born in the village of **Kępice**, daughter of the late **Mateusz** and **Maryanna**, the married couple **Lubiński**, **40 years of age** [born ca. 1817].

This marriage was preceded by three banns published in both the Izbica and Brdów parish churches on September 20, September 27, and October 4 of the current year. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement... This record was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as those mentioned in the act do not know how to write. —

[Signed:] Fr. M. Owskiński, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)



Present-day Catholic Church in Izbica Kujawska
Source: Google Maps (Street View)

2. English Translation

No. 39. [Margin:] Village: Komorowo

Took place in the settlement of Izbica on the **fourteenth / twenty-sixth day of March, One Thousand Eight Hundred Seventy-Three [March 14, Julian / March 26, 1873, Gregorian]**, at nine o'clock in the morning.

There appeared **Kasper Tarnowski**, 70 years of age, and **Wojciech Rogacz**, 70 years of age, both church servants (церковные служители) residing in Izbica, and declared that yesterday [March 25, 1873] at one o'clock in the afternoon died **Katarzyna Młodziejewska [Modrzejewska]**, widow, day-laborer (поденщица), **70 years of age**, born in Kępki [Kępice], residing in Komorowo, daughter of **Mateusz** and **Marianna**, the married couple **Lubiński**.

She left behind two daughters: Józefa and Antonina.

Upon visual confirmation regarding the death of Młodziejewska, this document was read aloud to the illiterate declarants, and due to their inability to write was signed by Us alone. —

[Signed:] Fr. M. Owsieński, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

2. English Translation

No. 43. [Margin:] Village: Komorowo

It took place in the town of Izbica on the **twenty-fourth day of November, One Thousand Eight Hundred Twenty-Eight [November 24, 1828]** at two o'clock in the afternoon.

We make it known that in the presence of witnesses: **Józef Jaros**, farmer, 40 years of age, and **Marcin Wacławski**, farmer, 20 years of age, both residing in Komorowo, on this day a religious marriage was solemnized between:

Piotr Młodziejewski [Nadmiejewski], bachelor farmhand (*parobek młodzian*) residing in Komorowo, born in Borenczynek, son of the late **Franciszek** and **Apolonia née Ławnik**, the married couple Młodziejewski, farmers formerly residing in Borenczynek, **20 years of age** [born ca. 1808];

and maiden **Katarzyna**, daughter of **Mateusz** and **Marianna**, the married couple **Lubiński**, residing in Komorowo, **16 years of age** [born ca. 1812], born in **Kępka Szlachecka [Kępice]**, living with her parents in Komorowo.

This marriage was preceded by three banns published on Sundays: November 2, 9, and 16 of the current year in the Izbica parish. Oral consent from the present parents of the bride was declared; on behalf of the groom, his own declaration was accepted since his parents are deceased, no guardianship council was established, and no closer relatives exist. No impediment to the marriage arose. The newlyweds declared that they entered into no prenuptial agreement. This record was read aloud to the declarants and witnesses, and was signed by us alone, as those mentioned in the act do not know how to write. —

[Signed:] Fr. Antoni Mierzejewski, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

N: 125.

Przeto się w Mieście Izbicy dnia osmego Listopada Tytułu Osmu roku =
Komorowo. Świątecznego naszego rokowi ugodzinie Świąteczny roku. Stawili się Andrzej
Lubiński lat trzydziści i trzech lat i Paweł Cichowski lat trzydziści siedem
mający obywatelstwo w Mieście Komorowie namiestnik i osiwiadczyli iż dnia
wczorajszego ugodzinie siedmiu roku umiał Piotr Modrzejewski Gospodarz
lat czterdziści mający, Syn Franciszka i Maryanny Matki Modrzejew-
skiej. Pozostawił po sobie Owidowia Kone Katarzynę Modrzejewską. Po-
zostawianiu się naocznie odjęciu Modrzejewskiego. Aż ten stawiającym
pryncypały - pryncypały nos był na podpisany rok lat. Zgryz stawiającym ch-
ciaden prisać nie umię. — A. M. Dursincki P.

N: 126.

Przeto się w Mieście Izbicy dnia osmego Listopada Tytułu Osmu roku =

1853 Death of Peter Modrzejewski
Komorowo (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 125. [Margin:] Village: Komorowo

It took place in the town of Izbica on the **eighth day of November, One Thousand Eight Hundred Fifty-Three [November 8, 1853]** at ten o'clock in the morning.

There appeared **Andrzej Lubiński**, 30 years of age, and **Szczepan Bińkowski**, 37 years of age, both farmers residing in the village of Komorowo, and declared that yesterday **[November 7, 1853]** at seven o'clock in the morning died **Piotr Młodziejewski**, farmer, **40 years of age** [born ca. 1813], son of the married couple Franciszek and Maryanna Młodziejewski.

He left behind his widowed wife Katarzyna Młodziejewska.

Upon visual confirmation regarding the death of Młodziejewski, this record was read aloud to the declarants and signed by us alone, as none of the declarants know how to write. —

[Signed:] Fr. M. Owsieński, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

[illegible]

1873 Marriage of Stanley Bykowski and Rosalie Wapniewski
Wólka (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 45. [Margin:] Village: Wólka [Vulka]

Took place in the settlement of Izbica on the **twenty-third day of October / fourth day of November, One Thousand Eight Hundred Seventy-Three [October 23 / November 4, 1873]**, at ten o'clock in the morning.

We declare that in the presence of witnesses: **Józef Reust**, 50 years of age, and **Józef Drodziński**, 50 years of age, both day-laborers residing in Wólka, a religious marriage union was concluded on this date between:

Stanisław Bykowski, widower, born in **Bogusławice**, residing in Sokołowo, son of the late **Kacper** and **Małgorzata née Karczmarek [or Kaczmarek]**, the married couple Bykowski, **60 years of age** [born ca. 1813];

and **Rozalia Walewska**, widowed on November 29, 1867 [written as 1877 in scribe error], born in Małkosin, residing in Wólka, daughter of the late **Walenty** and **Magdalena**, the married couple **Walewski**, **50 years of age** [born ca. 1823].

This marriage was preceded by three banns published in the Izbica parish church on October 19, October 26, and November 2 of the current year. Mutual consent for the marriage was declared. No impediments existed. The newlyweds declared that no prenuptial agreement was made between them. This record was read aloud to the illiterate declarants and signed by Us alone.

—

[Signed:] **Fr. M. Owsiński**, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

№ 107. подписано. —
 Вулька. Состоише въ поедице иудейскъ перладо / купца иудейскаго / Дехадра Марсра
 босеи отъ семидесяти летъ вертаю ады въ деветъ часовъ утра. Имяио
 Юзефа Роецъ иудейскъ итма Юзефа Козарскъ иудейскъ итма
 отъ той поединицы купецъ иудейскъ въ Вульке иудейскъ итма, что ве-
 рацкисъ иудейскъ въ деветъ часовъ утра умеръ Розалия Быковская иу-
 дая семидесяти итма отъ той, родившаяся въ Вульке, купецъ иудейскъ итма
 въ Вульке, дочь иудейскъ итма родившая. Оставающаяся ея иудейскъ
 иудейскъ Елизавета иудейскъ Екатерина. По наглагоу иудейскъ
 иудейскъ о хану иудейскъ Быковская итма ея иудейскъ иудейскъ Розалия иудейскъ

№ 108. прочитано и затѣно наемъ тѣмъ подписано. —
 Вулька.

К. В. Висинский П.

1874 Death of Rosalie Bykowski
 Wólka (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 107. [Margin:] Village: Wólka [Vulka]

Took place in the settlement of Izbica on the **first / thirteenth day of December, One Thousand Eight Hundred Seventy-Four [December 1, Old Style / December 13, 1874, New Style]**, at nine o'clock in the morning.

There appeared **Józef Reust**, 50 years of age, and **Józef Drodziński**, 50 years of age, both day-laborers residing in Wólka, and declared that yesterday [December 12, 1874] at nine o'clock in the morning died **Rozalia Bykowska**, 70 years of age, born in Góry [Góra], residing in Wólka, daughter of unknown parents.

She left behind her widowed husband Stanisław [Bykowski] and a daughter, Ekaterina [Katarzyna].

Upon visual confirmation regarding the death of Bykowska, this document was read aloud to the illiterate declarants and signed by Us alone. —

[Signed:] Fr. M. Owsinski, Parish Priest of Izbica

AI translation (Google Gemini)

N:186
 Skarbanowo
 r. 1857
 Dnia 10 w miesiącu Grudnia trzydziestego Listopada Tydzień
 Ostatni pięćdziesiątego rocznego roku ogólnie dwonastej wpaści
 Oni - Stawili się w Kłodzku Siostrki Wyrobni lat czterdziści i
 Jan Donajski lat trzydziści pięć lat pięćdziesiąt lat trzydziści
 nowie samoskaki i oświadczyli się dnia wroczajnego ogólnie
 pierwej i oncy w Wsi Skarbanowie umarł Franciszek Wapniewski
 Wyrobni syn wieśniadomych z żoną wieśniadomych z żoną Matron
 Kół Wapniewskich lat czterdziści i pięć lat trzydziści lat
 Rozali i Lotki Józef. Wpłynęli na świat z ojcem Wapniewski
 skiego - Akt ten stawajemych doświadczeń prawnym - ten nas ty
 podpisany w ostat - goji z stawajemych i w ten pisac mi
 umi -
 N:187
 Dnia 10 w miesiącu Grudnia trzydziestego Listopada Tydzień
 Ostatni pięćdziesiątego rocznego roku ogólnie dwonastej wpaści
 Oni - Stawili się w Kłodzku Siostrki Wyrobni lat czterdziści i
 Jan Donajski lat trzydziści pięć lat pięćdziesiąt lat trzydziści
 nowie samoskaki i oświadczyli się dnia wroczajnego ogólnie
 pierwej i oncy w Wsi Skarbanowie umarł Franciszek Wapniewski
 Wyrobni syn wieśniadomych z żoną wieśniadomych z żoną Matron
 Kół Wapniewskich lat czterdziści i pięć lat trzydziści lat
 Rozali i Lotki Józef. Wpłynęli na świat z ojcem Wapniewski
 skiego - Akt ten stawajemych doświadczeń prawnym - ten nas ty
 podpisany w ostat - goji z stawajemych i w ten pisac mi
 umi -
 N:188
 Dnia 10 w miesiącu Grudnia trzydziestego Listopada Tydzień
 Ostatni pięćdziesiątego rocznego roku ogólnie dwonastej wpaści
 Oni - Stawili się w Kłodzku Siostrki Wyrobni lat czterdziści i
 Jan Donajski lat trzydziści pięć lat pięćdziesiąt lat trzydziści
 nowie samoskaki i oświadczyli się dnia wroczajnego ogólnie
 pierwej i oncy w Wsi Skarbanowie umarł Franciszek Wapniewski
 Wyrobni syn wieśniadomych z żoną wieśniadomych z żoną Matron
 Kół Wapniewskich lat czterdziści i pięć lat trzydziści lat
 Rozali i Lotki Józef. Wpłynęli na świat z ojcem Wapniewski
 skiego - Akt ten stawajemych doświadczeń prawnym - ten nas ty
 podpisany w ostat - goji z stawajemych i w ten pisac mi
 umi -

1857 Death of Frank Wapniewski
 Skarbanowo (Izbica Kujawski)

2. English Translation

No. 186. [Margin:] Village: Skarbanowo

It took place in the town of Izbica on the **thirtieth day of November, One Thousand Eight Hundred Fifty-Seven [November 30, 1857]** at twelve o'clock noon.

There appeared **Nikodym Siewirki**, day-laborer, 40 years of age, and **Jan Donajski**, village head (*Sołtys*), 50 years of age, both residing in the village of Skarbanowo, and declared that yesterday [**November 29, 1857**] at one o'clock at night in the village of Skarbanowo died **Franciszek Wapniewski**, day-laborer, son of unknown parents of the married couple Wapniewski, **61 years of age** [born ca. 1796].

He left behind his wife Rozalia and a daughter Józefa.

Upon visual confirmation regarding the death of Wapniewski, this record was read aloud to the witnesses and signed by us alone, as none of those present know how to write. —

[Signed:] **Fr. M. Owsieński, Parish Priest of Izbica**

AI translation (Google Gemini)

Stanley Bykowski and Antonia Rzepnikowski

Urodzenia Małżeństwa Zgony									
Pokaż 50 pozycji					Szukaj:				
Poprzednia 1 Następna									
Rok	Akt	Imię	Nazwisko	Rodzice	Imię	Nazwisko	Rodzice	Parafia	Uwagi
1863	11	Stanisław	Bykowski		Antonina	Woźniakowski		Świerczyn	 
1875	10	Stanisław	Bykowski		Antonina	Woźniakowski		Świerczyn	 
1875	11	Stanisław	Bykowski	Kacper, Małgorzata Kaczmarek	Antonina	Woźniakowska 	Józef, Marianna	Świerczyn	   
Pozycje od 1 do 3 z 3 pasujących									
Poprzednia 1 Następna									

Index of marriage records from the Geneteka website (<https://geneteka.genealodzy.pl>)
Stanley Bykowski is listed as having married Antonia Wozniakowski twice (1863 and 1875)

The 1863 marriage record has not been found
The 1875 marriage was listed twice

11.

1875 Marriage of Stanley Bykowski and Antonia Wozniakowski
Wólka (Świerczyn)

2. English Translation

No. 11. [Margin:] Village: Wólka

Took place in the village of Srebrna on the **third / fifteenth day of May, One Thousand Eight Hundred Seventy-Five [May 3, Old Style / May 15, 1875, New Style]**, at eight o'clock in the morning.

We declare that in the presence of witnesses: **Szczepan Budziński**, organist, 33 years of age, and **Kacper Banasiak**, day-laborer, 44 years of age, both residing in the village of Srebrna, a religious marriage union was concluded on this date between:

Stanisław Bykowski (*Stanisław Bykowski*), widower upon the death of his wife **Rozalia** in the village of Wólka (Izbica parish), a day-laborer residing in the village of Wólka (Srebrna parish), born in the village of **Bogusławice**, son of the late **Kacper** and **Małgorzata née Kaczmarek**, **60 years of age** [born ca. 1815];

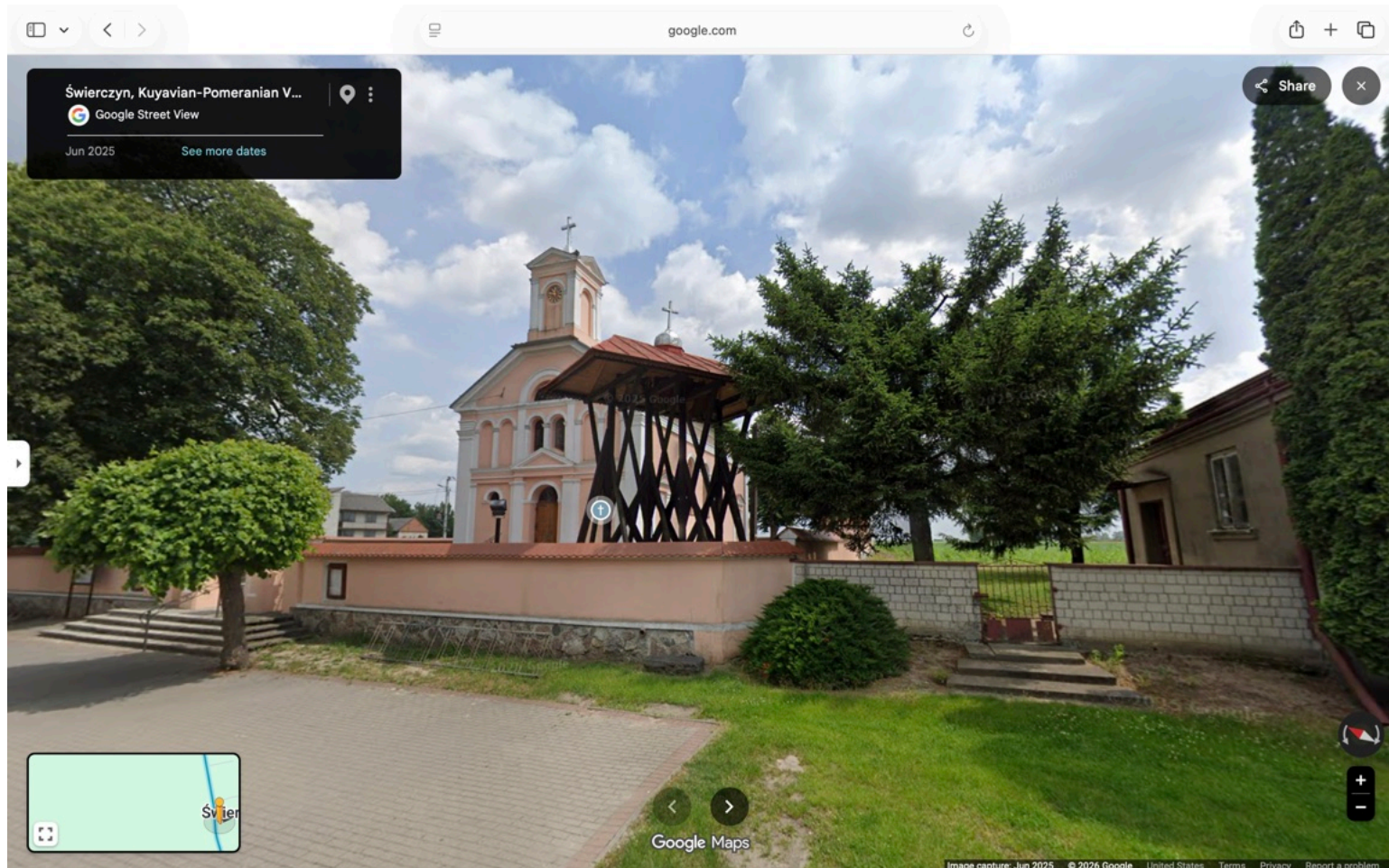
and **Antonina Wozniakowska née Drapkowska** (*Antonina z Drapkowskich Wozniakowska*), widow of the late **Wawrzyniec [Lawrence]**, who died in the village of Wólka (Srebrna parish) on January 21 / February 2 of this year [1875], born in the village of Obieście (Piotrków parish), daughter of the late **Józef** and living **Marianna** (surname unknown), **44 years of age** [born ca. 1831], day-laborer residing in the village of Wólka.

This marriage was preceded by three banns published in the Srebrna parish church on April 22 / May 4, April 29 / May 11, and May 11 / May 23 of the current year. The newlyweds declared that no prenuptial agreement was made between them. This record was read aloud to the witnesses and the newlyweds, and was signed by Us and one witness, **Szczepan Budziński**, because the newlyweds and the other witness are illiterate. —

[Signed:] **Fr. Kazimierz Budziński, Administrator of Srebrna Parish**

[Signed:] **Szczepan Budziński**

AI translation (Google Gemini)



Present-day Catholic Church in Świerczyn
Source: Google Maps (Street View)

2. English Translation

No. 241. [Margin:] Village: Świesz

It took place in the town of Piotrków on the **twenty-first day of June, One Thousand Eight Hundred Twenty-Nine [June 21, 1829]** at ten o'clock in the morning.

There appeared **Józef Rzepnikowski**, blacksmith (*Kowal*) residing in Świesz, 29 years of age, in the presence of **Jakób Skuprawski**, farmhand from Świesz, 26 years of age, and **Piotr Karterak**, farmer from Mstowo, 50 years of age; and he showed us a female child born in Świesz on the **fourteenth day of the current month [June 14, 1829]** at eight o'clock in the evening, by his wife **Maryanna née Karterak**, 20 years of age.

To this child, at Holy Baptism performed on this day, was given the name **Antonina**. Her godparents were the above-mentioned Jakób Skuprawski and Dorota Milerowa. This record was read aloud to the declarant and witnesses—the second witness being the **maternal grandfather of the child [Piotr Karterak]**—and was signed by us alone, as those mentioned in the record do not know how to write. —

[Signed:] Fr. Wawrzyniec Sroczewski, Deputy Parish Priest of Piotrków and Stawiszyn

AI translation (Google Gemini)

Miątkie Dnia tego w Świerczynie dnia ósmego Listopada Tydzień ciemny
 6. przedświata pierwszego roku o godzinie dwudziestej rano. Wiedomo czyście
 my iż w obecności siostrzeńców Tadeusza Woźniakowskiego gospodarza Miątki
 którego lat przedświata sześć lat dziećmi Jakuba Woźniakowskiego wyprobowanego
 a Geronima lat trzydziestu pięć lat dziećmi. Na dniu dwudziestym
 zawarto ustatu religijne matronstwo między Antonim Woźniakowskim
Włodkiem wdowcem gospodarzem w Miątki lat dwadzieścia
 siedem lat mającym a Antoniną Rzepikowską
 panną studentką w Miątki lat dwadzieścia jeden lat dziećmi
 Józefa i Maryanny urodzoną w Świercu. Matronstwo to poprzedzi
 ty trzy zapowiedzie w dniach dwudziestym pierwszym, dwu
 dziesiątym ósmym Wnieśliśmy piątego Państwa w kościele parafial
 nym Świerczyńskim bieżącego roku. Tamowanie matronstwa nie
 dawno. Nowi matronkowie oświadczają iż radniej umiemy
 przed ślubem umiemy. Powołanie rodziców matronki następujące.
 Ant ten stawającym prawnym nas tybło przed
 prawnym ustat, gdyż stawającym prawnym nieumieją. —
 X. Hermanowski Ur M Cy P.S.

1851 Marriage of Anthony (Antoni) Woźniakowski and Antonia Rzepikowski
 Miątkie (Świerczyn)

2. English Translation

No. 6. [Margin:] Village: Miałkie

It took place in Świerczyn on the **eighth day of November, One Thousand Eight Hundred Fifty-One [November 8, 1851]** at ten o'clock in the morning.

We make it known that in the presence of witnesses: **Tadeusz Wiórkowski**, farmer from Miałkie, 56 years of age, and **Jakób Kłosowski**, day-laborer from Dzierżynek, 35 years of age, on this day a religious marriage was solemnized between:

Antoni Wozniakowski, widower, farmer residing in Miałkie, **25 years of age** [born ca. 1826];

and **maiden Antonina Rzepnikowska**, domestic servant residing in Miałkie, **21 years of age** [born ca. 1830], daughter of **Józef** and **Marianna**, born in **Świesz**.

This marriage was preceded by three banns published on September 21, September 28, and October 5 of the current year in the Świerczyn parish church. No impediment to the marriage arose. The newlyweds declared that no prenuptial agreement was made between them. Oral consent from the parents of the bride was given. —

This record was read aloud to those present and signed by Us alone, as those present do not know how to write. —

[Signed:] Fr. Hermanowski, Civil Registrar, Parish Priest of Świerczyn

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Stanley Bykowski and Anna Malek are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents. Their son Lawrence Bykowski (2x-great-grandfather) married Martha Januszewski in 1871 in Świerczyn. Their son Joseph Bykowski (great-grandfather) married Margaret Piotrowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps:

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north-central Poland

- Świątosławice is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska within Włocławek County
- Świerczyn is a village in the administrative district of Gmina Topólka within Radziejów County
- Izbica Kujawska is a town in the Włocławek County
- Sokołowo is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska within Włocławek County
- Komorowo is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska within Włocławek County
- There is a place very near Komorowo called Wólka Komorowska, which is a village in the administrative district of Gmina Izbica Kujawska in Włocławek County

Greater Poland Voivodeship in west-central Poland

- Brdów is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County
- Bogusławice is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County
- Góraj is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County
- Lubotyń is a village in the administrative district of Gmina Babiak within Koło County

Revision History:

9/28/2026

9/20/2026

3/27/2026

4/12/2025

michael@byczek.pro

<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.